

Paola Mastrocola: L'esercito delle cose inutili

Ed. Einaudi, 2015

1.

l'esercito: Heer

capitare: geschehen, passieren

beato/a: glücklich, selig

la salamandra: Salamander,
Molch, Sonnenhungrige/r

p.4: darsi delle arie: sich aufspielen

saggio/a: weise

tutte balle: alles dummes Zeug

distrarsi, distraggo, distratto: sich zerstreuen,
ablenken

manco: kaum, überhaupt nicht

consegnare: aushändigen

il mucchio: Haufen

a razzo: blitzschnell, wie eine Rakete

il gambero: Krebs

l'inserviente, m+f: Bedienstete/r

tanto per (leggere): nur so zum Sagen; nur, um
zu lesen

2.

girovagare (girovaga): umherschweifen,
bummeln

il ciglio: Rand, Wimper

adagiarsi: es genügen lassen

fluire, isco: (dahin-)fliessen

farsi portare: sich tragen lassen

l'altalena: Schaukel

l'amaca: Hängematte

cullare: wiegen

lo stesso: trotzdem

cosa li conti a fare: wozu zählst du sie?

7: la pigna: Pinienzapfen

il viavai : das Gehen und Kommen

la narice: Nasenflügel

starnutire, isco: niesen

gelido/a: eiskalt

sfrecciare: (vorbei-)flitzen

in croce/ a occhio e croce: ungefähr

apposta: absichtlich, extra

storto/a: verdreht, krüppelig

sbilenco/a: schief, krumm

stortare (fam.): *storcere*, verdrehen

aver le tasche piene: genug haben von

randagio/a: herrenlos, streunend

il corno, le corna: Horn

sguazzarsi a : sich pudelwohl, im Element
fühlen

scemo/a: dumm

8: sgarrare: nachlässig, ungenau, unpünktlich
sein

a sghimbescio: quer, schräg

macinare: mahlen

minuto/a: winzig

squadrato/a: eckig, kantig

andare a zonzo: bummeln, ins Blaue fahren

un tale: ein Gewisser, ein Bestimmter,
Irgendeiner

accidenti!: verflucht, verdammt, zum
Donnerwetter!

anziché: anstatt

massacrare (fam.): schlimm zurichten,
erschöpfen

9: scompaginato/a: zerfleddert, zerrüttet,
erschüttert

strascicare: schlurfen

storcere, storto: verdrehen, verrenken

cincischiare: herumtrödeln

tergiversare: ausweichen, Ausflüchte suchen

tenuè, agg.: matt, fein, mild

vivido/a: lebendig, leuchtend, hell

stagliare: abzeichnen, abheben

comunque: jedenfalls

andare al sodo: aufs Ziel losgehen, zur Sache
kommen

nella fattispecie: im vorliegenden/diesem Fall
stratosferico/a (fam.): astronomisch, abstrus,
verworren

titubare (tituba): zittern, zögern, schwanken

un sacco (fam.): *tanto, molto*

lo sputo: Spucke

3.

strappare/lo strappo: zerren/Ruck, Riss

il piazzale: grosser Platz

aggroviato/a: verwirrt, verwickelt

di botto: plötzlich

la strada sterrata: Naturstrasse

la sagoma: Umriss, Silhouette

tocca a me: ich komme dran

capitare (capita) : geschehen, passieren

sbarcare : absetzen, landen

12: mi si spalanca il baratro: der Abgrund tut
sich mir auf

la vertigine: Schwindel(anfall)

il parapetto: Geländer

dar di matto: verrückt werden

spencolare, spencola, dial.: *spenzolare*:
hängen lassen, hinauslehnen

la ringhiera: Geländer
 il precipizio: Abgrund
 il serpentino : Schlange, Schlangenartiges
 schiantare: zerreißen, platzen, zerschellen
 mellifluo/a: honigsüß, schmeichlerisch
 felpato/a: plüschig, leise, gedämpft
 13: sprofondare: einsinken, versinken
 The Waste Land: „Das wüste Land“:
 einflussreiches Werk des 20.Jhs, 433 Zeilen
 langes Gedicht des anglo-amerik. Lit.-
 Nobelpreisträgers T.S. Eliot von 1922, in
 dem er über die Leere des Menschen der
 Moderne schreibt
 trascinare: schleppen
 il traghetto: Fähre
 livido/a: blassblau, fahl
 sferzare: peitschen
 la sartia: Want, starkes (Stahl-)Tau beim
 Schiffmast
 attraccare: anlegen
 a digiuno: mit nüchternem Magen
 14: era un saluto: *sarebbe stato un saluto*
 la tana : (Tier-)Höhle
 lo spinnaker : grosses Beisegel
 gonfio/a : aufbegläht, (an-)geschwollen
 sgattaiolare: entwischen, sich davonstehlen,
 (ent)schleichen
 la mulattiera: Maultierpfad
 la botta: Schlag, Hieb
 sapere di: riechen nach
 la buona sorte: Glück
 15: il bivio: Weggabelung
 arrovellare: sich ärgern, den Kopf zerbrechen
 tentennare: zweifeln, schwanken, werweissen
 rabbiarsi: sich verfinstern
 chiuderla: aufhören, schweigen, Mund halten
 a mitraglia: wie aus dem Gewehr geschossen
 la tacca: Kerbe
 16: schiacciare: (zer-)drücken
 il carro armato: Panzer
 la freccia: Pfeil, Richtungsweiser
 gongolare: jubilieren
 bofonchiare: murmeln
 gli scappa: es entwischt, entgleitet ihm
 anzi: vielmehr
 Cosa fatta, capo ha: Was gemacht ist, hat ein
 Ende. Im Sinne von: Besser machen als
 ewig reden.
 la lucertola: Eidechse
 mozzare : kürzen, stutzen, abschneiden
 la gazza: Elster
 la biscia: Blindschleiche

4.

l'alocco: Waldkauz, Dummkopf
 furbo/a: schlau
 il pagliericcio: Strohmatte
 il rapace: Raubvogel
 il gufo: Eule
 spigoluto/a, spigoloso/a: kantig, eckig, schroff
 18 : il cancello : Tor, Gatter
 lo sproloquio: Geschwafel, Salbaderei
 d'altronde: übrigens
 strizzare: zusammendrücken
 stendersi (steso): sich ausbreiten
 la scarpata: Böschung, Abhang
 il ruscelletto, dim. di *il ruscello*: Bächlein
 lo spiazzo : offener Platz, Lichtung
 la staccionata : Bretter-, Lattenzaun
 la casupola: Hütte, Bruchbude
 sornione, agg.: scheinheilig, scheinbar
 gleichgültig
 sterminato/a : endlos, unendlich
 ingannare: täuschen
 il pastrocchio: Schlamassel, Kuddelmuddel
 inalberarsi: aufbrausen, sich empören, in die
 Luft gehen
 non... un fico: überhaupt nicht, keineswegs
 19: brullo/a: kahl, öde, nackt
 pieno zeppo, piena zeppa: vollgestopft,
 übertoll
 la valanga: Lawine
 accatastare: anhäufen
 la guglia: Felsnadel
 lo stagno : Teich
 l'imponenza : Grossartigkeit
 la carta straccia : Altpapier
 ovvio, avv+agg. : selbstverständlich, klar,
 natürlich
 tronfio/a: überheblich, aufgeblasen
 la pompa magna: grosser Pomp
 esaltato/a: exaltiert, übertrieben
 mi torna: es leuchtet mir ein
 20: il cumulo: Haufen
 il saggio: Essai
 il haiku: corta poesia giapponese
 il distico elegiaco: elegischer Distichon,
 zweizeiliges Klagegedicht
 il tema svolto: Aufsatz
 l'equitazione, f.: Reiten
 il tiro alla fune: Seilziehen
 il découpage: Scherenschnitt, Filmschneiden,
 Fleisch-Tranchieren
 il geco: Gecko (Eidechsenart)
 rimanere (rimasto) di sale: zur Salzsäule
 erstarren
 il fischio: Pfeifen, Auspfeifen

5.

il/la funambolo/a: Seiltänzer/in
sperso/a : einsam, verloren
il centrino di pizzo all'uncinetto : gehäkelte Spitzen-Milieudeckchen
il cavalletto: Bock, Gestell, Staffelei
belare: blöken
la cinghialessa, il cinghiale: Wildschwein (Bache, Keiler)
l'aquila di gesso : Gips-Adler
il pilastro : Säule
il pastello a cera : Wachsmalstift
la lavagna in ardesia : Schiefertafel
il saltatore/la saltatrice di staccionata : Heckenspringer/in
la spilla : Anstecknadel, Brosche
il nastrino di velluto : Samtschleife
la veletta : Schleierchen
il segnaposto : Tischkarte
l'accozzaglia : Sammelsurium, Haufen
mica solo : überhaupt nicht nur
inboccare: einmünden in, abbiegen
il viottolo: Gässchen
la borgata: Ortschaft
l'anatra: Ente
di botto: plötzlich
22: la tiritera: Litanei, Leier
lo sperdimento: Verlorensein, Verirren
sbiroccato/a (dial. abbruzzese): aus dem Gleis geworfen, vom Karren gefallen
l'aiuola: Beet
il palo: Pfahl
teso/a: gespannt
prensile, agg.: Greif-...
la calzamaglia : Strumpfhose
23 : il moscerino : Taufliege
lo stencil (ingl., pronunciato: „stencil“) : Schablone
in bilico: im labilen Gleichgewicht, in der Schwebe
traballare: schwanken, tapsig gehen
ci manca solo: das fehlte noch
sboconcellare: knabbern
lo zuccheru filato: Zuckerwatte
addentare: anbeissen
la barretta di croccante: ein Riegel Krokant, Nougat
smontare: absteigen, herunterkommen
metti che: nimm einmal an, dass
la panchina: Bänklein
ci tengo tanto: ich lege viel Wert darauf, das ist mir sehr wichtig
24: la marmotta: Murmeltier

smetterla di: aufhören zu...
richiamarsi: einander (zu)rufen
lieto/a di: froh, glücklich
sbucciarsi: schürfen, schälen
lo/la spazzino/a: Strassenkehrer/in
lo scoiattolo: Eichhörnchen
il passegino: Kinder-, Sportwagen
il brandello: Fetzen
incalzare: verfolgen, an die Fersen heften
non... un accidenti: keinen Deut
insulso/a: farblos, unbedeutend
basilare, agg.: grundlegend, grundsätzlich
la caviglia: Knöchel, Fessel
impiastricciare (impiastriccio): beschmieren, beschmutzen
25: e via dicendo: und so weiter
spostare: versetzen
il mattone: Ziegelstein
la trave: Balken
intristirsi: traurig werden
6.
il giocoliere: Jongleur, Zauberkünstler
l'avvitatore, -trice: Schrauber
l'allevatore, -trice: Züchter/in
il girino: Kaulquappe, Radrennfahrer beim Giro d'It.
malconcio/a: abgenutzt, abgetragen, übel zugerichtet
meno male: umso besser, zum Glück
il chiodo: Nagel, Tick, fixe Idee
il birillo: Kegel
il sedile: Sitz
scattare : einschnappen, schnellen, in Aktion treten
impiastricciare (impiastricci): einschmieren
roteare: drehen
27: lontano un miglio: eine Meile entfernt, von weitem
l'infilatore, -trice: Einfädler/in
incapricciarsi: sich vernarren, verlieben
intrecciare: flechten
ovunque: überall(hin)
chino/a: gebeugt, geneigt
la rana: Frosch
buio, a : dunkel
l'asse, f. : Brett
la lucciola: Leuchtkäfer, Glühwürmchen
28 : il passegino: Kinderwagen
sbrodolarsi (sbrodolo): sich beschmutzen, verschmieren, bleckeln
invertire: umstellen
ripristinare (ripristino): richten, wiederherstellen

tramestare, il tramestio: mischen, verstellen, wühlen; Durcheinander
dai e dai : nochmals und nochmals
arrabattarsi: s. abmühen, abrackern
l'edilizia: Bau(sektor)
il telone: Plane, Vorhang
impilarsi: aufeinanderstellen
la tana: Höhle, hier: stilles Kämmerchen
29: spensierato/a: unbeschwert
l'ebbrezza: Trunkenheit, Taumel, Beschwipstsein
spalancare: weit öffnen
percepire, isco: wahrnehmen
lieve, agg.: leicht
sfiorare: leicht berühren
la palpebra: Augenlid
il capanno: Geräteschuppen, Jagdhütte
il frastuono: Lärm, Getöse
il/la carpentiere/a : Zimmermann
il/la caposquadra : Vorarbeiter/in
l'anfratto : Kluft, Schlucht
30: la bacca: Beere
ghiotto/a: wild, scharf auf etw.
la scorpacciata: Schmaus, Festessen
il baffo: (Schnurr-)Bart
bluastro/a : bläulich
la cinta : Umgrenzung, Einfriedung, Gurt
rannicchiarsi: zusammenkauern, s. ducken
dirotto/a: heftig, stark
la gara di corsa: Wettrennen, -lauf
il palco : Tribüne, Bühne
31 : reggere, reggo, retto : aufrechterhalten, festhalten

7.
non c'entra: das hat nichts damit zu tun
dannato/a: verdammt
mica: überhaupt nicht, kaum
appaiato/a: paarweise, zusammen
farsi vivo/a: von sich hören lassen
degnare: geruhen
33: fare un casino: Unruhe stiften, alles durcheinander bringen
l'incubo: Albtraum
il cortile: (Haus-)Hof
il bidone: Abfallkübel
la spazzatura: Kehricht
spelacchiato/a : kahl, abgewetzt, schäbig
il/la condomino/a : Mitbewohner/in, Miteigentümer/in
la tettoia : Überdachung, Schutzdach
il/la rompiscatole : Nervensäge
34 : inquadrare : einordnen, eingliedern
35 : stravaccato/a : hingelümmelt, -fläzt

trafficare : herumbasteln, -wursteln, s. zu schaffen machen
36: spoglio/a: kahl, schlicht, schmucklos
insipido/a: fad, schal
brullo/a: kahl, öde, nackt
la gita: Ausflug
campa cavallo che l'erba cresce (proverbio): Geduld, es kommen bessere Zeiten!
la bici (fam.): *la bicicletta*
37: pensare su: darüber nachdenken, überdenken
il crostaceo: Krebs-, Krustentier

8.
scalare : ersteigen
supino/a: rücklings, passiv
la falce: Sichel
39: mettersi sdraiato/a : sich hinlegen, ausstrecken
dovere, dovuto: schulden, verdanken, müssen
fallire, isco: falsch liegen, Fehler machen
ligio/a: treu ergeben, pflichtgemäss
banfare: bluffen, vorgeben
bardarsi: s. einschirren, auftakeln, herausputzen
la tuta: Overall
lo zaino: Rucksack
il rampone: Stegeisen, Harpune
il moschettone : Karabinerhaken
arrampicarsi : klettern
innocuo/a : unschädlich, harmlos, unfähig
mettere pulci (f.): ein Haar in der Suppe suchen, kritisieren
aggrappare: klammern
il ragno: Spinne
spencolato/a nel baratro: am Abgrund hängend
il grugno: Grunzen
il brontolo: Brummen
40: non fare una piega: nicht den Mund verziehen, sich nichts anmerken lassen
il trambusto: Getümmel, Durcheinander
il maestralino, dim. di *maestrale*: Mistral, kalter, stürmischer N-Wind
andare a vela: segeln gehen
armare: ausrüsten
la cerata: wasserabstossende Kleidung, Regenanzug
mollare gli ormeggi (Vertäuung): die Leinen festmachen
il guscio: Schale
accoccolato/a: zusammengekauert
scontrarsi: zus.stossen
il cavallone: grosse Welle

mi fa tenerezza: er flösst mir Mitleid ein, er rührt mich
41: lo sciabordio: Schwappen, Klatschen
la chiglia: Kiel
altosonante, agg.: hochtrabend, gutklingend, hoctönend
sbaragliare: besiegen, niederwerfen
disinnescare: entschärfen
9.
il marchingegno: komplizierter Mechanismus, Schach-, Winkelzug
43: i cappelletti: hutförmige, kleine gefüllte Teigwaren
non mi passerà mai: es wird mir nie vergehen, werde nie aufhören
a turno: der Reihe nach
non fa una piega: dabei ist nichts Unstimmiges
44: la puntina: Reissnagel
gli orecchini: Ohranhänger
agghindarsi: s. auftakeln, s. herausputzen
il pendaglio: Anhänger
sballonzolare: tänzeln, pendeln, wippen, baumeln
scartare: auspacken
stravedere per qn.: abgöttisch lieben
il fighetto/ fichetto: Schönling, Beau
addobbare: schmücken, dekorieren
la gobba: Höcker
45: fare una media: Durchschnitt berechnen
beccarsi: kriegen, bekommen
penzolare: baumeln
vaffanculo: Leck mich...
la pappardella: Litanei, Geschwätz
la felpa: Plüsch, Plüschpullover, Sweatshirt
46: il parabordo : Fender, Scheuerleiste
il siluro : Torpedo, Wels, hier : Puffer
sbattere: zusammenstossen
l'orso Baloo: eine der Hauptfiguren in R. Kiplings Dschungelbuch
la vernice: Lack
gli agnolotti: Teigklösschen mit Fleischfüllung
sfracellare: zertrümmern, zerquetschen
affacciarsi: sich nähern
la cavolata: Kohl, Unsinn
47: srotolare: auseinanderrollen
la biada: Futtergetreide, Hafer
ruminare: wiederkäuen, grübeln
il ghirigoro: Schnörkel
10.
il ciuffo: (Haar-)Büschel
strigliare: striegeln
ispido/a: borstig, struppig
l'abbeveratoio: Tränke

rastrellare: rechen
il baccalà: Stockfisch
dinocolato/a: schlacksig, schlenkernd
la briglia: Zügel
49: il vialetto: Pfad, Spazierweg
la targhetta: Täfelchen, Schildchen
sistemare: herrichten, einrichten
raspare: schaben, kratzen
il maniscalco: Hufschmied, Marschall
gironzolare (gironzola): schlendern, herumbummeln
impervio/a: unwegsam
raccattare: zusammenlesen, aufgabeln
premuroso/a: zuvorkommend, hilfsbereit, fürsorglich
50: il marcantonio: Mordskerl
il tronco: Baumstamm
mollare: freilassen
conciato/a: zugerichtet
il riparo: Unterschlupf
zoppicare: hinken
il macello: Metzger
lo spezzatino: Geschnetzeltes
far capolino: hervorgucken
51: scontroso/a: mürrisch, ungesellig, zugeknöpft
lo spaccio: Geschäft, Laden
raggranellare: zusammenbringen, -kratzen
andare a ruba: wie warme Semmeln weggehen
bardato/a: geschmückt
le immaginette, dim. di *l'immagine*, f. : Bild
la dentiera : Gebiss
52: quatto/a quatto/a: mäuschenstill, lautlos
sparare a raffica : mit dem Maschinengewehr schießen
cosa fotografano a fare: wozu fotografieren sie?
11.
l'aquilone, m.: Drachen (Spiel)
la merenda: Zwischenmahlzeit, Neunuhr-, Vieruhrbrot
inciampare: treten auf, hineinlaufen
incollare: leimen
la marea: Ebbe, Berg, Masse
la pila: Stapel, Haufen
spiccare il volo: losfliegen
54: impilare : aufschichten, anhäufen
la bacchetta : Stäblein
l'intelaiatura: Gerüst, Einrahmung, Skelett
tallonare: auf den Fersen sein
il segugio: Spürhund, Ermittler
l'arto.: Glied, Gliedmasse

la giuntura: Gelenk
scricchi(ol)are: knirschen
lo stormo: Schwarm (Vögel, Insekten)
il gabbiano: Möve
55: sbocconcellare: zerbröckeln
stramazzone: hinfallen, hinschlagen
di colpo: schlagartig
56: attrezzare: einrichten
l'edicola: Kiosk
la credenza: Anrichte, Buffet
fiatare: Mund aufmachen
senza fiatare: ohne zu murren, zu mucken
ubriaco/a: betrunken
la mazzata: Knüppel-, Hammerschlag
57 : la gommapiuma : Schaumgummi
la nube: Wolke
manca: links
la picchiata: Sturzflug
la preda: Beute
divincolarsi: sich entwinden
il giro: Tour, (Rund-)Gang
portuale, agg.: zum Hafen gehörig
ostile, agg.: feindlich, unwirtlich
scosceso/a: steil, abschüssig
fransoso/a: leicht abrutschend (la frana:
Erdbeben)
impervio/a: unzugänglich
coricare: hinlegen
58: galleggiare: schwimmen
calvo/a: kahlköpfig
sbarcare: aus dem Schiff steigen
stracarico/a: äusserst beladen
la mercanzia: Ware
le masserizie: Hausrat
a mano a mano che: wie nach und nach
la groppa: Rücken, Kruppe
il trolley: Rollkoffer
la (sedia a) sdraio: Liegestuhl
la bomba: Gaspatrone
il gommone : Gummiboot
la scimmia in gabbia : Affe im Käfig
nano/a (agg.+sost.) : Zwerg(enhaft)
non ci sono santi: da gibts keine Wurst, da
kann man nichts machen
trascinare: schleppen, nachziehen
scosceso/a: abschüssig, steil
vuoi mettere: nimm einmal an
l'ingranaggio: Räderwerk
nel mio piccolo: im Rahmen meiner
bescheidenen Möglichkeiten
strabiliante, agg.: überwältigend, verblüffend
incepparsi: sich verklemmen, blockieren
59: il mestolo: Schöpfkelle

il secchio: Eimer, Kübel
il tornante: Kurve
provato/a : erschöpft, mitgenommen,
gezeichnet
ripagare : entschädigen
l'urletto, dim. di l'urlo, le urla: Schrei
panzuto/a: dickbauchig
la baia: Bucht
il/la gironzante: Schlendernde/r
lo sperdimento: Zerstreuung, Verirrung
60: scavare: (aus-)höhlen
la cesta: Korb
in bilico: balancierend
svariarsi: sich amüsieren, den Kopf lüften,
Abwechslung bekommen
annusare: riechen an etw., schnüffeln
12.
penzolo/a: hängend
dare retta a qn.: hören auf, Recht geben
scorbuto/a: griesgrämig, unzugänglich
corrucato/a: betrübt, verdüstert, bedrohlich,
niedergeschlagen
strappare: abreißen
mi sa: scheint mir
ono...: den Esel betreffend
smuovere, smosso: (weg)nehmen
assecondare: helfen, unterstützen
torbido/a: unruhig, trüb, finster
la baldoria: Radau, Lärm, Trubel, Rummel
scaraventarsi: sich werfen, stürzen
il gradasso: Angeber, Prahler
la canottiera: Leibchen, T-Shirt
sbraitare: wettern, anschreien
imprecare: fluchen
63: il branco: Herde
malandato/a: heruntergekommen,
abgewirtschaftet
la betoniera: Betonmischmaschine
disobbediente, agg.: ungehorsam
vanitoso/a: eitel, selbstgefällig
specchiarsi: sich spiegeln, im Spiegel
betrachten
dirupato/a: abschüssig
guastarsi: schlecht werden, verderben
prepotente, agg.: arrogant, überheblich
bizzoso/a: launenhaft, eigensinnig
ragliare: iahen, krächzen
64: i rovi: Brombeergestrüpp
il manto: Fell, Deckmantel
di sottecchi: im Geheimen
vellutare: verschönern, sämig machen
scalpicciare: trampeln, scharren, schlurfen
capitombolare: kopfvoran herunterpurzeln

sottrarre, sottratto: entziehen, wegnehmen
65: il criceto: Hamster
l'immondizia: Schmutz, Kehricht, Abfall
non c'è santi: es gibt kein Gegenmittel, da
kann man nichts machen

13.

ghiacciato/a: eisig, eiskalt
chiazzato/a: bespritzt
pungere, punto: stechen
l'ago: Nadel
la scossa: (Strom-)Schlag, Ruck, Stoss
il cancelletto: Gitterchen, Törchen
ondeggiare: wackeln, schwanken
il pavimento basculante : schwimmender
Boden
la carcassa : Tierleib
sgombro/a : abgeräumt, leer
scalpitare : stampfen, scharren, trampeln
la tempia: Schläfe
spaccare: spalten, zerhauen, kaputtmachen,
dreinschlagen
travolgere, travolto: umwerfen
assaltare: anspringen, überfallen, stürmen
arretrare: rückwärts gehen, weichen
prendere la rincorsa: Anlauf nehmen
rinculare: weichen
spezzare: zerreißen
sferrare: versetzen
travolgere, travolto: umwerfen
placare: beruhigen
rotolare: rollen
il piano di marmo: Marmor-Platte
incavato/a: eingedrückt

14.

lo schiaffo: Ohrfeige
mandare in bestia: verrückt machen
fare a fettine: in Scheiben schneiden
l'artiglio: Krallen, Klaue
ce l'ha con me: er hat es auf mich abgesehen
70: i cartoni (animati): Zeichentrickfilme
calare: fallen, herunterfliegen
l'omone, accrescitivo di l'uomo: Riesenmann
spuntare: hervorgucken, -kommen
uno pari: eins zu eins
la pertica: (Kletter-)Stange
71: ripiombare: herunterplumpsen
scivolare: rutschen
la palestra: Turnhalle
Magilla Gorilla: menschlicher, gutmütiger,
Bananen fressender Gorilla in amerik. TV-
Serie der 60er- und 70er-Jahre, der in
Tierladen auf Käufer wartet und für diese

kriminelle Taten verüben muss, bevor er
wieder zurückgebracht wird.

la calamita: Magnet

la vita: Taille

ballonzolare : wippen, herumhopsen

il fioretto: Opfer, gutes Werk

stufarsi : es leid haben, verleiden

sballato/a: aus den Fugen geraten, auf
Abwegen

15.

bighellonare: bummeln, schlendern, s.
herumtreiben

colare: fließen

fuso/a: geschmolzen

il fallimento: Misserfolg

il criceto: Hamster

la donnola: Wiesel

il levriero afgano: afghanischer Windhund

non c'è storia: keine Frage

ansioso/a: (neu)gierig, ungeduldig, gespannt
avercela con qn: gegen jn. sein, jn auf dem
Strich haben, jm. böse sein

74: ce la fai?: gelingt es dir, schaffst du es?

barcamenare: sich durchlavieren,
durchschlängeln

aver fegato (Leber): Mut haben

corrucciato/a: betrübt, verärgert

il nascondiglio: Versteck

fallire, isco: misslingen, keinen Erfolg haben

rimbombare: dröhnen

cincischiare: trödeln

niente di che (innervosirsi, stupirsi...): nichts
Wichtiges

75: ce la mette tutta: er setzt sich voll und
ganz ein

mi assale un languore: es beschleicht mich
eine Sehnsucht

capitare sotto tiro: vor die Füße kommen, in
die Schusslinie

allenare: trainieren

in tondo: im Kreis herum

il fiatone: Atemnot, Keuchen

isoscele, agg.: gleichseitig

16.

spanciarsi (dalle risa): sich krümmen

lo/la sfigato/a: Pechvogel, Verlierer/in

scarso/a: gering, schwach, unzureichend

il tubetto (dim. di il tubo): Röhrchen

la manona, accrescitivo di la mano

maciullato/a : zerquetschen, zermalmen,
brechen

ficcare : stopfen

smollacciato/a : ausgeleiert

stufarsi : verleiden, genug haben
prendere addosso: sich zuziehen
lo spogliatoio: Umkleideraum
incaponirsi, isco: beharren, versteifen, s. in den Kopf setzen
79: andare storto: danebengehen, misslingen, verkehrt herauskommen
Guglielmo I d'Orange: conte di Nassau, principe d'Orange, 1533-1584
chiudere: qui: *finire*
80: Siamo i Watussi, 1963, musica: Ed. Vianello, parole Carlo Rossi
impazzirsi, isco: verrückt werden
la salama: Schweinswurst
l'orco, orchessa: Ungeheuer
divorare: verschlingen
i puntini di sospensione: Auslassungspunkte
mi sa di no: ich glaube nein/nicht
81: mingherlo/a, mingherlino/a: schwächling, dünn, mickrig
farne a meno: darauf verzichten können
lo spigolo: scharfe Kante
il dado: Würfel
rapare: scheren, rasieren
l'aletta, dim. di *l'ala*: Flügel
la bandierina sventolante: das flatternde Fähnchen
il lobo: Ohrläppchen
l'acciaio: Stahl
sgattaiolare (sgattaiolo): fortschleichen
sapere di: riechen nach
la grinfia: Krallen, Klaue
il sarto: Schneider
gli tira: ist ihm zu klein, spannt
il nastro: Band
ovvio/a: natürlich, selbstverständlich
17.
lo sproloquio: Geschwafel
svelare: enthüllen
abissale, agg.: abgrundtief
84: sotto sotto: im Geheimen
il subbuglio: Aufruhr, Aufregung, Verwirrung
il camice: Arbeitskittel
la sproporzione: Ungleichheit, Unausgewogenheit
estirpare: ausreißen, beseitigen, ausmerzen
chinarsi: sich bücken, neigen
la convulsione: Krampf
lo scricciolo: Zaunkönig, Knirps
lo spillo : Stecknadel
fondo/a: tief
85: auscultare, ausculto: abhören (Herz, Lunge...)

il voto: Note
guarire, isco: gesund werden, heilen
il telo: Tuch
la groppa: (Tier-)Rücken, Kruppe
86: farsene una ragione: sich abfinden mit **18.**
illudersi, illuso: sich falsche Hoffnungen machen
strampalato/a: verrückt, komisch
la busta: (Brief-)Umschlag
soppesare: wiegen, (ab)wägen, überschlagen, abschätzen
il rettangolino: Viereckchen
appiccicare: kleben
impalpabile, agg.: hauchdünn, kaum spürbar
88. rimirare: lange betrachten
il cantuccio: Ecke
la mangiatoia: Krippe, Futtertrog
dare una dritta: einen Tipp geben
19.
la scherma: Fechten
una pizza!: langweilig!
diegetico/a: der Erzähler schreibt in der Ich-Form
la boiata (fam.): Schund, Schweinerei, Kohl
il trapano: Bohrer
concreto/a: praktisch
90: prediletto/a: bevorzugt, Lieblings-...
l'elmo: Helm
ermo/a (poet.): verlassen, einsam
L'infinito: poesie dei Canti di Giacomo Leopardi (1798-1837)
attuare: in Szene setzen, durchführen
la lagna: Gejammer, Jammern
addominale, agg.: Unterleibs-, Bauchstritolare: zermalmern
l'intestino: Darm, Gedärme
scrollare: schütteln, zucken
91: la ciotola: Schale
riccio/a: kraus
incresparsi : sich kräuseln

allacciare : binden, schnüren
il mocaccino : Mokka-Getränk
il/la marmocchio/a: Knirps, Göre
la mollaccina (dim. di *la molla*): (Metall-)Federchen, schludriger Pullover
slabbrato/a : ausgeleiert
92 : ci mette una vita : (sie) braucht eine Ewigkeit
spignattare: hantieren, am Herd stehen
sminuzzare: zerkleinern
sfrigorare (sfrigola): brutzeln, zischen

strafugnare: knautschen
93: schiantare: schleudern, schmettern,
hineinprallen
squamato/a: geschuppt
la sbarra: Gitter, Stange, Schranke
di fianco a: neben
stirare: plätten, bügeln
94: rumeno/a: rumänisch
mi aiutava (fam.): mi avrebbe aiutato
appiappare: aufpfropfen
la Romania: Rumänien
95: il pullman: Autobus
il bidone: Abfallkübel; hier: breiter Kasten
ingombrante, agg.: Platz versperrend,
unförmig
sbattere, sbattuto: anrempeIn, stossen gegen
mediamente, agg.: durchschnittlich
litigare: streiten
ingarbugliarsi con i fili: die Fäden
durcheinanderbringen, s. verheddern
sbrogliarsi: sich entflechten, Knoten lösen
96: lo scrittoreucolo (spregiativo): Schreiberling
sparpagliare: zerstreuen
la solfa (sol fa): Solfège, Leier, Litanei
sbattersene: pfeifen auf
20.
il nocciolo: Fruchtstein, -kern
zampettare: herumtrampeln
bucare: durchbohren, -löchern
a casaccio: zufällig
spargersi: sich zerstreuen, verteilen
la paletta, dim. di *la pala*: Schaufel
zappettare: umstechen
la radice: Wurzel
la zolla: Erdscholle
il vasoio: Gefäss
la bacinella: Tröglein, Becken
98: brullo/a: kahl, öde, nackt
diramarsi: verzweigen
pigiare: (an-)drücken
rassodare: hart werden
l'annaffiatoio: Giesskanne
sbrogliare: auflösen
la pozzanghera: Pfütze
la cintola: Gürtel
acchiappare: fangen, erwischen
la trota: Forelle
99: recalcitrante, agg.: störrisch
strepitare (strepito): brüllen, schreien, Krach
machen
99: il porticato: Säulengang, Laube
le intemperie: Unwetter
l'ingegnere edile: Bauing.

ribattere, ribattuto: entgegen
scottato/a: verbrüht, verbrannt
gnecco/a (dial.): lahm, gummig
100: il macchinario: Maschinen,
Maschinenpark
il tritacarne: Fleischwolf
21.
ingarbugliato/a: verwirrt
vagare: durchstreifen, bummeln
la staccionata: Lattenzaun
lo spulciatore: Läusesammler
lo spiluccatore: Nascher
la mora: Brombeere
la ricamatrice: Stickerin
scomporsi: auseinandernehmen
seccato/a: ärgerlich, gelangweilt
intingere, intinto: eintauchen, tunken
102: l'amo: Angelhaken
sbranare: zerfleischen
22.
il groppo: Knoten, Kloss
diafano/a: durchsichtig, fein, zart
il foglio protocollo: Registerblatt
la fossetta: Grüblein
104: trafiggere, trafitto: durchbohren
l'intervallo: Pause
impastrocchiarsi: beschmutzen
la bacchetta magica: Zauberstab
scrollare: schütteln
disseminare: aussenden, ausstreuen
la biro: Kugelschreiber
sciolto/a: ohne Verpackung
il cuki: Plastik-Tüte
105: lo zaino: Rucksack, Schulsack
condominiale, agg.: zum Mehrfamilienhaus
gehörend
Che sfiga (volg.): wasfür ein Pech!
il lampadario: Kronleuchter, Lüster
caustico/a: bissig, scharf, ätzend
il petalo: Kronblatt
aggrottare: runzeln
intortare: einwickeln, um den Finger wickeln
il moscone: Schmeissfliege
compiaciuto/a: erfreut
23.
la conchiglia: Muschel
il pianto: das Weinen
il cavatappi: Zapfenzieher, Korkenzieher
frugare: wühlen
scavicchiare: graben
spazzare: wischen, fegen, kehren
108: la ricognizione: Rekognoszieren,
Auskundschaften

il cofanetto: Schachtel, Schatulle
il tutù: Ballettröckchen
l'arco: Bogen
il cavatappi : Korkenzieher
109: il gazebo: Pavillon
la sorte: Schicksal
la pianta grassa : Fettpflanze
spavaldo/a : dreist, frech, draufgängerisch
la coincidenza: Zufall
sfacciato/a: frech
il rimpianto: Bereuen, Reue, Nachtrauern
il carillon: Musikdose

24.
estirpare : abreissen, beseitigen
deficiente, agg.: schwachsinig, blöd
Mowgli: Findelkind, das im ind. Dschungel
aufwächst (R.Kiplings Dschungelbuch)
spenzolarsi: baumeln, hangen, hangeln
pestare: zerstoßen, zerstampfen
ignaro/a: ahnungslos, unwissend
sdraiarsi: sich ausstrecken
calpestare: treten auf
il granchio: Krebs
guastare: schaden, verderben
la raggiera: Strahlenkranz, hier: Fächer
philum, subphilum: Stamm, Unterstamm
pentagonale, agg.: fünfeckig, fünfkantig
l'artropode: Gliederfüßler
il decapode: Zehnfüßler
112: il fondale: Wassertiefe
il macrurio: langschwänziger Krebs
lo stomatopode: Fangschreckenkrebs
l'aragosta: Languste
la canocchia : Heuschreckenkrebs
il periscopio : Fernrohr mit geknicktem
Strahlengang
veloce come scheggia: blitzschnell (la scheggia:
Splitter)
rincorrere, rincorso : verfolgen, nachrennen
fiondare: schießen, sich stürzen, losrennen
il razzo: Rakete
113: la farinata: dünner Fladen aus
Kichererbsenmehl
il castagnaccio: Kuchen aus Kastanienmehl
la spada: Schwert, Degen
schivare: ausweichen, meiden
la mossa: Bewegung
114: il/la saccante: Besserwisser/in, Naseweis
sgridare : schimpfen
snervante, agg.: zermürend, aufreibend
115: sferrare: versetzen, angreifen
infilzare: auffädeln, aufspießen

non mi rompono (le scatole): sie nerven mich
nicht

25.

sfitto/a: frei, unvermietet, leer
la sponda: Ufer, Kante, Rand
la cannuccia col pennino: der Federhalter mit
der Feder
blaterare: ausposaunen, -trompeten
la cantilena: Singsang, Gejammer
117: il golfino: Pullöverchen
la cogliera: Felsenküste
le persiane: Fensterladen, Rollladen
la gronda: Dachrinne, Regenrinne, Dachtraufe
il rivoletto: Bächlein
la rugiada: Tau
sgorgare : quellen, sprudeln
chiazzare : beflecken, bekleksen
scorrazzare: herumlaufen, -rennen
imbattersi: antreffen, begegnen
accavallare le gambe: ein Bein über das
andere schlagen
118: sconfiggere, sconfitto: bekämpfen,
schlagen, besiegen
fare strage: wüten
la strage: Blutbad, Massaker
la baïta: Berg-, Alphütte
l'alambicco: Destillierkolben
il vetrino: Objektträger
la coltura: (Bakterien-)Kultur
scollegato/a: abgelöst, losgelöst
il bric(co), la bricca (raro): Abhang
a strapiombo: überhängend, auf
Felsvorsprung
intabarrare: einhüllen, einmummen
il colbacco: Kalpak, Pelz-, Filzmütze
sbracciarsi: Arme verwerfen
distrarre, distraigo, distratto: zerstreuen
119: trascurare: vernachlässigen
macinare: mahlen, hier: wälzen
il dipinto: das Gemälde
la tela: Leinwand
ergersi, erto: s. erheben, errichten,
G.D. Montorfano: lombard. Maler des
ausgehenden 15.Jhs; la Crocefissione von
1495
bearsi: sich freuen, genießen, schwelgen
strofinare: reiben, kuscheln
la notte bianca: schlaflose Nacht
la petroliera: Öltanker, Tankschiff
fissarsi: die fixe Idee haben
la zampata: Fussabdruck

26.
il/la vigilante: Wärter/in, Aufseher/in

trasgredire, isco: übertreten, zuwiderhandeln, verstossen gegen
macchiare: beflecken
il collare: Halsband
tirarsi indietro: sich zurücknehmen
caparbio/a: dickköpfig, störrisch
122: viziare: verwöhnen
sfidare: herausfordern
il cagasotto: Hosenscheisser, Angsthase
intrugnarsi: *diventare strano/a*
svagato/a: zerstreut, geistesabwesend
la prua: Bug, Vorschiff
sfracellarsi: zerschellen
beccare: entdecken, auf frischer Tat erwischen
il secchio: Eimer
124: il selciato: Kopfstein-, Strassenpflaster
il precipizio: Abgrund
lo spuntone: Spitze, Felsvorsprung
27.
rincagnato/a: platt, zerdrückt
126: la fila indiana: Gänsemarsch
impuntarsi : störrisch werden, s. versteifen
l'aluccia, spreg. di *l'ala*
il birillo: Kegel
28.
pedinare: nachschleichen, verfolgen
ingannare: hinters Licht führen
annuire, isco: zustimmen
mettere con le spalle al muro: zwingen, s. jn. vornehmen
spara!: schiess los!
mollare: loslassen, nachgeben, hinschmeissen
sgualcito/a: zerknittert
il rottame: Schrott, Unrat
129: saltare (in aria): sich in Luft auflösen
sparato: wie aus der Pistole geschossen
il clamore: Geschrei, Aufsehen, Wirbel
130: appagante, agg.: erfreulich
dire peste e corna: zerreißen, kein gutes Haar lassen, herziehen über
fare il botto: wie ein Feuerwerk sein, Furore machen, einschlagen
accasciarsi: zusammensinken
la ciccia: (menschl.) Fleisch, Speck; hier: denkste! Nichts gewesen! Aus!
pigiare: zusammendrängen, drängen, treten
sgomitare: sich durchboxen, ellbögen
Chi ci vede più?: Wer sieht uns noch?
scandire, isco: buchstabieren; silbenweise, deutl. aussprechen
131: la gabbia tipografica: Layout-Rahmen
il carattere: Buchstaben

un giro di giostra: eine Karussellumdrehung, eine Abfolge
il macero: Einstampfen
29:
il granciporro: Krabbe
la chela: Schere
acquattarsi : sich ducken, niederkauern
beccare : picken, kriegen, schnappen
il granchio violinista: Winkerkrabbe
sbandierare (sbandiero): schwenken, schwingen, zur Schau stellen
l'avvocato penalista: Strafverteidiger
tronfio/a: stolz, überheblich
30:
scalpitare (scalpito): fiebern, aufgeregt sein
scalciare: ausschlagen
lasciare secco/a (fam.): in der Klemme/Patsche sein
filare: laufen, weben
moscio/a: schlapp, schlaff, welk
barcamenarsi: sich durchwursteln
rintanarsi: sich (in seine Höhle) zurückziehen
pimpante, agg.: lebhaft, fröhlich
136: la narice: Nüster, Nasenloch
il fiotto: Strom
sconcertato/a: bestürzt, befremdet
impelagarsi: s. in etwas verstricken, s. einlassen auf
stucchevole, agg.: widerlich, ärgerlich, unerfreulich
la ciancia: Geschwätz
31.
puntuto/a: spitz
la scrollata : Schütteln
sgranchire, isco : einlaufen, geschmeidig machen, lockern
138: ne va della tua vita: geht es um dein Leben?
il cataclisma: Naturkatastrophe
l'ostia: Hostie
inalberarsi: aufbrausen, in die Luft gehen
contorcere, contorto: wenden, drehen
imperioso/a: gebieterisch
lo stampatello: Blockschrift
impegnativo/a: anspruchsvoll
I ragazzi della via Paul (ungar. Jugendroman von Ferenc Molnàr von 1906, in dem ein verspotteter Junge vorkommt, der von seiner Gruppe zum Verräter gestempelt, aber später rehabilitiert wird)
Le mie prigioni (1832): Silvio Pellico, der beim Köhleraufstand gefangengenommen wird, erzählt von seinen Kerkerjahren und dem

Trost durch den Glauben, um Anderen Mut zu machen.
139: l'anatroccolo: Entlein
140: basito/a: überrascht
imbalsamato/a: ruhigestellt
il pino d'Aleppo: Aleppo-Kiefer
covare: ausbrüten
sensato/a: sinnvoll
la siepe d'alloro: Lorbeerhecke
assorto/a: abwesend
salpare: in See stechen
il tigrotto: junger Tiger
32.
precipitare: s. zuspitzen
deficiente, agg.: schwachsinig
manco: *neanche*
143: lo schiocco: Knall, Schnalzer
piombare: plumpsen, hereinschneien
Carlo Magno: Karl der Grosse
annegare: ertrinken
144: impettito/a: mit geschwellter Brust, kerzengerade
il tacchetto a spillo: Nadelabsätzchen
sgamare: ertappen, durchschauen
il/la ficcanaso: Wunderfitz, Neugierige/r
145: il ronziò: Summen, Brummen
la/il supplente : Stellvertreter/in
battere il cinque: auf die erhobene Hand des Gegenübers klopfen, um Freude auszudrücken
gli antipodi: Antipoden, entgegengesetzte Richtungen/Orte
146: non... un fico: überhaupt nicht, kein bisschen
a tutto spiano: dass es kracht, was das Zeug hält
squillante, agg.: dröhnend, schallend, grell
sgranato/a a palla: rund/ballgross aufgerissen
Liocarcinus vernalis: *il granchio di sabbia*, Sandkrebs
147 : la manica : Ärmel
non resisto : ich kann es kaum erwarten
148: il cranio: Schädel
il cerchione di ferro: grosser Eisenring
149 : fluire, isco : strömen, fliessen, vergehen, hier : nur so aus der Feder fliessen
zoppicare: hinken
selezionare: auswählen, hier: herauslassen
lo sforzo: Anstrengung
il piccione: Taube
strappare: wegriessen
ragliare: iahen
151: il pirla: Trottel, Blödian

schierato/a: zusammengeschart
deviare: abzweigen
riprendere, ripreso: filmen, aufnehmen
lo spino irto: struppige Dornenpflanze
l'istrice, m.: Stachelschwein
ingoarsi: schlucken
il/la preside : Schulleiter/in, Rektor/in, Direktor/in
152: la metafora: Vergleich
la menata: Leier, Zeug
152: il cassonetto: Abfallkübel
33.
lancinare: stechen, durchstossen
baluginare (balugina): aufschimmern
lo squarcio: Aufhellung, Riss, Gedankenblitz
non fa una piega: das ist keine Fehlüberlegung
154: a raffica: wie aus der Maschinenpistole geschossen
a ritroso: umgekehrt, rückwärts
il fascio: Bündel
marcio/a: faul
il crepacuore: Herzweh, Herzerbrechen
155 : il piscio : Brunz, Urin
scartare : auspacken
il voto 6 (su 10) : *sufficiente*
la felpa con il teschio : Sweatshirt mit Totenkopf
sghignazzare : höhnisch lachen
lo scampo : Entrinnen, Rettung, Fluchtweg
arpionare: treffen, harpunieren, einhaken; hier: packen
la gomitata: Ellbogenstoss
amici per la pelle: unzertrennliche Freunde, Freunde durch dick und dünn
spacchiare: spalten
sputare: speien
la boccata: ein(en) Mund voll
soffocare: ersticken
la resina: Harz
sapere di: riechen nach
il muschio: Moos
34:
raccapazzarsi: sich wieder fassen, s. erholen, zurechtfinden, klarkommen
far secco/a: töten
35:
farsi due baffi di: drauf pfeifen; egal, Wurst sein
lo scroscio: Getöse, Rauschen, Prasseln
lo scarico: Abfluss, Abwasser
159: il parere: Meinung
in croce: kaum, wenig
di mio: von mir aus

scaraventarsi: sich werfen, schleudern
la picchiata: Sturzflug
lo sconquasso: Durcheinander, Chaos
prendere la rincorsa: Anlauf nehmen
travolgere, travolto: überrennen, fortreißen
la scaglia: Splitter, Stück, Schuppe
160: la civetta: Eule
il barbagianni: Schleihereule

36.

sbuffare : schnauben
torvo/a : scheel, finster, schräg
163: scavalcare: überspringen
vorticoso/a: wirbelig, schwindelerregend
mulinellare: wirbeln
il bersaglio: Ziel
la gragnuola: Hagelgewitter
inerme, agg.: wehrlos
pignolo/a: kleinlich, pedantisch
pretendere, preteso: verlangen, behaupten
164: vendicare: rächen
fare comunella: sich verschwören,
gemeinsame Sache machen
dare i numeri: verrückt sein, nicht alle Tassen
im Schrank haben
Lancia in resta: Lanze einlegen! Drauflos!
gasato/a (fam.): aufgedreht, eingebildet,
überspannt
rimuginare: brüten über, sinnieren, grübeln
far le moine: schmeicheln, um den Bart
streichen
la bravata: Heldentat

37.

cincischiare : trödeln, plempern
smollare: nachlassen, loslösen
il solicchio: Sonnenschein
distogliere, distolto: abhalten, wegnehmen
lo scalpicio: Schlurfen
la schiera: Schar
cadenzato/a: rhythmisch
167 : la bisaccia : Satteltasche, Quersack
apposito/a : geeignet
l'impresa : Unterfangen, Unternehmung
impietrito/a: versteinert, erstarrt
spifferare: ausplaudern, zutragen
fremere: zittern, beben, rauschen
il plotone sull'attenti: Abteilung in
Achtungsstellung
scompiaggiare: durcheinanderbringen,
zerzausen
schiamazzare: schwatzen
inchiodare: zum Stehen bringen, scharf
bremsen
lo stridore: Kreischen

afflosarsi: zusammenfallen, s. entspannen
168: il manipolo: Grüppchen, Schar
a mo': a modo: auf die Art und Weise von,
wie, anstelle

l'elmetto: dim. di *l'elmo*: Helm
menar botte: Hiebe austeilen, sich schlagen
tanto ormai: jetzt dedenfalls (geschieht
endlich etwas; wenn sie schon da sind)

spenzolare: (herab)baumeln

il barattolo: (Einmach-, Konfitüre-)Glas

strabuzzare: verdrehen

il gozzo: Kropf, Bauch, Magen

sferico/a: kugelig

viscido/a: glitschig, klebrig

gracidare, gracida: quaken

169: il capo: Kopf, Anfang

il tappo: Zapfen

la virgola: Sockel, Lampenfuss

puntualizzare: präzisieren

il parapiglia: Durcheinander

lo sconquasso: Wirrwarr, Durcheinander

il/la moccioso/a: Rotznase, -göre, -bengel

la molla : (Metall-)Feder

lo strattone : Ruck

il bulletto: dim. di *il bullo*, agg.+sost.: frech,
Frechdachs, -ling, Halbstarker, Prahlhans

la parata: Truppenparade, -schau

l'armamentario: Waffenausrüstung

il mangianastro: Kassettenspieler

il manichino: Mannequin

il tarlo : Holzwurm

appannato/a : beschlagen, getrübt,
angelaufen

l'autografo: handgeschriebenes Dokument

dilavato/a: verbleicht, ausgewaschen

graffiato/a: zerkratzt

lo sgomento: Bestürzung, Schrecken, Angst

la siepe di bosso: Buchs-Hecke

il pelamele a elica: Apfelschälapparat (mit
Propeller), Spiralschäler

la mazza: Knüppel, Keule, Stock

170: sfuggire: aus dem Sinn gehen, entgehen

pararsi: aufstellen

debito/a: gebührend, geboten

vorticare: wirbeln

il bacino: das Becken (im Unterleib), Bassin

compattarsi: zusammenrücken, -drücken,
verdichten

a tracolla: über die Schulter gehängt

il lazo: das Lasso

la mandria: Herde

imbizzarire (isco) : scheuen

il torpore : Trägheit, Schläffheit

cosa ve lo chiedo a fare: Wozu frage ich euch das?

il cespuglio: Gestrüpp

171: il solletico: Kitzel

calpestare : zertreten

esile, agg. : dünn

il rastrello: Rechen

travasato/a : umgetopft

sbottare : herausschlüpfen, -platzen

suscettibile: sensibel, empfindlich

172: terso/a: rein, klar, blitzblank

38.

stortato/a, storto/a: gekrümmt, verbogen

il brivido: Schlottern, Schaudern

insinuarsi: einschleichen

nerboruto/a: sehnig, nervig, muskulös

il brandello: Fetzen

174:

non so che pesci pigliare: ich weiss nicht, was ich denken (machen) soll

175: aggrapparsi: sich anklammern

la scintilla: Funke

la distesa: Ausdehnung, Menge, Haufen

il principe azzurro: Märchenprinz, Traumprinz

spiccare: hervortreten, in die Augen springen

il parapetto: Geländer, Brüstung

il baratro: Abgrund

il subbuglio: Aufruhr

176: lavorare sodo: hart arbeiten

scovare: ausfindig machen

ingarbugliarsi: ins Schleudern kommen, sich verheddern

39.

andare a genio: wie gelegen kommen, bestens passen

mandare in bestia: aufregen, wild machen

mi ha preso: es hat mich gepackt

il tronco: Baumstamm

il raglio: Iahen, Gekrächze

179: far capolino: hervorgucken

la donnola: Wiesel

nero/a: finster, unglücklich

40.

la criniera: Mähne

sbraitare: wettern, schimpfen, anschreien

182: la vanteria: Prahlerei, Angeberei

impalato/a: stockbeinig, steif

183: la recinzione: Einfriedung, Hecke

straripare: über die Ufer treten, überschwemmen

184: vorticoso/a: strudelnd, schwindelerregend

a imbuto: wie mit dem Trichter

184: lo straccio: Fetzen (Papier, Stoff)

bellico/a: kriegerisch

farlo secco: kaltmachen, umlegen

l'indolenza: Trägheit, Nachlässigkeit

la grana: Problem, Ärger

la malta : Mörtel

185 : la bacinella : Becken

mestare : mischen, rühren

la poltiglia : Brei, Matsch, Geköch, Mus

la spatola: Spachtel, Schaufel

la palettata: Schaufel voll

spalmare : verstreichen

piallare : hobeln, glätten

raschiare : (aus)kratzen

chiedevo, tornavo (fam.): *avrei chiesto, sarei tornato*

41.

la mappa: geogr. Karte

stanare: entdecken

187: a scheggia: blitzartig, pfeilschnell

spanciarsi: s. den Bauch halten vor Lachen, s. auf den Bauch klopfen

fatidico/a: schicksalhaft

inesorabile, agg.: unaufhaltsam, unerbittlich, grimmig

in resta: einlegen, anlegen!

spietato/a: erbarmungslos

fottuto/a, fam.: verdammt

digrignare: blecken, fletschen

il toro: Stier

eruttare: ausspeien

incandescente, agg.: glühend, siedend heiss

188: la sfilza: Reihe, Serie

allibito/a: erstarrt, bestürzt

sbacalito/a (dial.): überrascht, mit offenem Mund

micidiale, agg.: tödlich

travolgere, travolto: überrumpeln,

überrennen, über den Haufen werfen

la grondaia: Dachkännel, Regenrinne

189: la fiumana: Strom, Menge

sbalorditivo/a : verblüffend

il moschettone : Karabinerhaken

la carrucola : Seilwinde

digrignare : fletschen, blecken

l'arpia : böses Weib, Hexe

spiritato/a: rasend, versessen, verstört

acchiappare: erwischen, fangen

190: impugnare: ergreifen

la grandine: Hagel

pattinare: rutschen, Rollschuh-, Schlittschuhfahren

l'apprensione, f.: Besorgnis

composto/a: geordnet, zus.gesetzt
a raggiera: strahlenförmig
la tromba d'aria: Windhose
191: intrappolare : fangen, in die Falle locken
la spira: Spirale, Windung
avulso/a: isoliert, losgelöst
il leggio: Leseputz, Notenständer
il cavalletto : Bock, Gestell, Stativ
a loro agio : wohl, bequem
il crinale : Grat
lo sgabellino : Stühlchen
il fumogeno : künstl. Nebel
il parapiglia: Gemenge, Durcheinander
la catapulta: Schleudermaschine
192: lo scafandro: Taucher-, Astronauten-,
Raumfahreranzug
cigolare: quietschen
la trombetta: Spielzeugtrompete
42:
rintanarsi: sich zurückziehen
spiovere, spiovuto: fallen
annusare: (be)schnuppern
rasposo/a: kratzig
la redine: Leine
la sella: Sattel
194 : fievole, agg.: schwach
la latta : Blech
il maniscalco : Hufschmied
la carriola : Schubkarren
il dirupo : Absturz, Abhang
195 : la chiappa : Hinterbacke
la sfilza : Reihe
196 : la barba : Unannehmlichkeit, Öde,
Langweile
43.
ficarsi: hineinstecken, hineinbegeben
198: fare il muso: schmollen, ein langes
Gesicht machen
dare corda: auf jemanden eingehen, jm.
zuhören
il pozzo: (Zieh-)Brunnen
spazientito/a: ungeduldig, nervös, genervt
riscuotere, riscosso: einholen, einlösen,
eintreiben, ersetzen
il retro: Rückseite (des Gebäudes, eines
Blattes)
svogliato/a: lustlos
appartato/a: abseitig
falciare : mähen
il lampione : Strassenlampe
199 : il germoglio : Keim, Spross
l'arnese, m. : Werkzeug
il terriccio : Gartenerde

la semente, sementa: Samen, Saatgut
spesso/a: dicht, dick
44.
lo schermidore, lo/la schermitore, trice:
Fechter/in
a sprazzi: von Zeit zu Zeit, gelegentlich
lo spadaccino: Haudegen
201: "I tre moschettieri" (1844) di Alexandre
Dumas. D'Artagnan, verhöhnt und zu
Unrecht bestraft, gelingt es dank seiner
Hilfsbereitschaft, am Hof Achtung und
Ansehen zu erlangen.
Don Chisciotte (Miguel de Cervantes, 1605)
macht sich auf den Weg, um den Armen zu
helfen und Unrecht wiedergutzumachen.
Der umherirrende Ritter bekämpft aber,
erfolglos, eingebildete Feinde und macht
sich lächerlich.
il carciofo lesso: gekochte Artischoke,
ausgekochter Dummkopf
immedesimarsi: sich in jn. hineinversetzen
il moschettiere: Musketier, Fussoldat
il baleno: Blitz
202 : la catasta: Holzstoss, -stapel
il calcinaccio : Mörtelstück, Schutt
stortignaccolo/a (dial.): *storto/a*
fare lo scivolo : rutschen
203: andare in catafascio : ver-,
durcheinander-, auseinanderfallen
il ciocco: Holzklötz, -block
di botto: plötzlich
rafficare: wegwinden, -reißen
inerme, agg.: wehrlos
204: gull (ingl.): Arglist
I viaggi di Gulliver di Jonathan Swift (1726):
Gulliver viaggia nel paese dei nani, poi nei
paesi dei giganti e conosce e vive con
cavalli più saggi e pacifici degli uomini.
l'esca: Angelhaken
guascone, agg.: aus der Gascogne
45.
sulle sue: distanziert, bedeckt
ingrignito/a: mürrisch, schmollend
marziano/a: von einem andern Planeten,
fremd
sloggiare: ausweisen, wegweisen
206: il brivido: Frösteln, Schaudern
in croce: kaum, wenig
mettere a fuoco: scharf schauen, von allen
Seiten betrachten
tentennare: unschlüssig sein, schwanken
barcollare: wanken, taumeln
207: sospettare: ahnen, einen Verdacht haben

spronare: anspornen
scambiare per: verwechseln mit
me la prendo: ich bin beleidigt, ich nehme es
krumm
208: il frullo: Geschwirr, Flügelschlagen
la ghianda: Eichel
frantumato/a: zertrümmert
la virata: Wendung, Kurve

l'aggiunta: Zusatz
209: mollare qn.: verlassen
210 : valido/a : tüchtig, fähig
il balzo : Sprung
211: la postilla: Anmerkung, Randbemerkung
Biella: città a Nord di Torino